



TORAH OHR • PARSHAS VAYAKHEL • MAAMAR 1

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם וגו'

“Y Moshe reunió a toda la
congregación de los hijos de Israel”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayakhel/1/

1 ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם וגו'. ששת ימים תעשה מלאכה וביום השביעי יהיה לכם קדש שבת שבתון לה'.

“Y Moshe reunió a toda la congregación de los hijos de Israel y les dijo”, etc. “Durante seis días se hará el trabajo, y el séptimo día será para ustedes un día sagrado, un Shabat de descanso completo (Shabat Shabatón) para D'os.”

להבין מארז"ל ע"ז למה נסמכה פ' שבת למלאכת המשכן. גם צ"ל מפני מה בצווי הקב"ה למשרע"ה בפ' תרומה ותצוה נאמר תחלה מלאכת כלי המשכן דהיינו הארון והשולחן והמנורה כו'.

[Debemos] comprender la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria, al respecto: ¿por qué la sección del Shabat fue colocada junto a la labor del Mishkán? También debemos comprender por qué, en el mandato del Santo, bendito sea, a Moshe, nuestro maestro, de bendita memoria, en las parashot de Terumá y Tetzavé, primero se describe la labor de los utensilios del Mishkán, es decir, el Arca, la Mesa y la Menorá, etc.,

2 ואח"כ מלאכת המשכן עצמו הן היריעות של המשכן ואח"כ לבסוף הכל נאמר בפ' כי תשא אך את שבתותי תשמרו כו' הרי הקדים הכלים ואח"כ היריעות ואח"כ שמירת שבת.

y después, la labor del Mishkán mismo, es decir, las cortinas del Mishkán; y después, por último, se dice en la parashá Ki Tisá: “Pero Mis Shabatot guardarán”, etc. Así, primero puso las vasijas, después las cortinas y, después, la observancia del Shabat.

3 ובצווי משרע"ה לישראל דהיינו בפ' זו דויקהל משה הפך הסדר שאמר להם תחלה שמירת שבת.

Pero en el mandato que Moshé, nuestro maestro, la paz sea con él, transmitió a Israel, es decir, en esta sección de “Y Moshé reunió”, invirtió el orden: primero les habló de la observancia del Shabat,

ואח"כ מלאכת המשכן ואח"כ הכלים. והענין דהנה כתיב ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם. בתוכו לא נאמר אלא בתוכם

después, de la labor del Mishkán y, luego, de las vasijas. La explicación es la siguiente. Está escrito: “Y Me harán un Santuario, y moraré dentro de ellos”. No dice “dentro de él”, sino “dentro de ellos”,

דהיינו בתוך כללות נשמות ישראל ישכון כבוד הוי"ה ית' ע"י המשכן ועכשיו ג"כ הוא ע"י עסקם בתורה ומצות. שהתורה היא כמו בחי' כלי המשכן.

es decir, dentro del conjunto de las almas de Israel morará la gloria de Havaiá, bendito sea, por medio del Mishkán; y también ahora esto se logra mediante su dedicación a la Torá y las mitzvot. Pues la Torá es como el nivel de las vasijas del Mishkán,

4 והמצות הם בחי' יריעות המשכן כי ע"י המצות נעשה בחי' לבושים לנפש. כמ"ש והלך לפניך צדקך כבוד ה' יאספך.

Y las mitzvot corresponden al nivel de las cortinas del Mishkán. Pues por medio de las mitzvot se forman vestimentas para el alma, como está escrito: "Tu rectitud irá delante de ti; la gloria de D'os te recogerá".

וזהו כמו בחי' יריעות שהן בחי' מקיפים והתורה היא בחי' מזון לנפש כמ"ש ותורתך בתוך מעי. וזהו בחי' כלי המשכן שהן בחי' פנימיים:

Esto es como el nivel de las cortinas, que son un aspecto envolvente [luces circundantes] (makifim). Y la Torá es el nivel del alimento para el alma, como está escrito: "Y Tu Torá está dentro de mis entrañas". Este es el nivel de las vasijas del Mishkán, que son un aspecto interior [luces interiores] (pnimiim).

5 ולהבין זה יש להקדים להבין מ"ש אני ה' לא שניתי שאין בו ית' שום שינוי והתפעלות ח"ו ע"י בריאת העולם שכמו שהיה יחיד ומיוחד קודם בריאת העולם כך הוא ג"כ אחר בריאת העולם

Para comprender esto, primero debemos comprender lo que está escrito: "Yo, D'os, no he cambiado"; es decir, que en Él, bendito sea, no hay ningún cambio ni afectación, D'os libre, a causa de la creación del mundo; pues así como era singular y único antes de la creación del mundo, así también lo es después de la creación del mundo,

וכמאמר אתה הוא קודם שנברא העולם ואתה הוא משנברא כו'. ר"ל בזה שאין בריאת העולמות פועל בו שום שינוי ח"ו.

como dice la expresión: "Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él desde que fue creado", etc. Esto significa que la creación de los mundos no produce en Él ningún cambio, D'os libre.

6 והיינו לפי שהחיות הנמשך ממנו ית' להחיות העולמות כללות אור וחיות זה הוא רק בחי' הארה בעלמא ממהו"ע ית' שהאיר והמשיך ממנו עד"מ הארה בעלמא.

Es decir, puesto que la fuerza vital que se extrae de Él, bendito sea, para dar vida a los mundos — esta luz y fuerza vital en su conjunto— es solo el nivel de una mera iluminación (heará) de Su ser y esencia, bendito sea, que hizo brillar y extrajo de Sí mismo, a modo de analogía, como una mera iluminación.

ועי' זו ההארה הוא ית' מחיה אותן ומהוה אותן מאין ליש. אבל הוא ית' במהותו ועצמותו מרומם ומתנשא מגדר עלמין.

Y por medio de esta iluminación, Él, bendito sea, les da vida y los hace existir de la nada a algo. Pero Él, bendito sea, en Su ser y esencia, está exaltado y elevado por encima de los límites de los mundos.

7 וזהו שנק' הקב"ה שהוא קדוש ומובדל. והגם שנאמר ואתה מחיה את כלם. הנה עיקר חיותם וקיומם הוא רק מבחי' הארה בעלמא כנ"ל.

Por eso se lo llama “el Santo, bendito sea”: porque es santo y está apartado. Y aunque está dicho: “Y Tú das vida a todos ellos”, la fuente principal de su vida y existencia es solo el nivel de una mera iluminación, como se mencionó antes.

והארה זו היא בחינת מדת מלכותו יתברך כמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים. שחיות כל העולמים הוא מבחינת מלכותך דהיינו שמה שנק' הוא יתברך מלך עליהם מזה עצמו הם חיים וקיימים.

Y esta iluminación es el nivel del atributo de Su Maljut (soberanía), bendito sea, como está escrito: “Tu realeza es la realeza de todos los mundos”: la fuerza vital de todos los mundos proviene del nivel de “Tu realeza”. Es decir, del hecho mismo de que a Él, bendito sea, se lo llama Rey sobre ellos, de eso mismo viven y existen.

8 וז"ש ישתבח שמך לעד מלכנו. פי' שהתפשטות מדת מלכותו ית' הנק' ג"כ שמו הוא לעד

Y esto es [lo que significa] lo que se dice: “Que Tu Nombre sea alabado por siempre, nuestro Rey”. Es decir, la expansión del atributo de Su Maljut, bendito sea, que también es llamado Su Nombre, es “por siempre”,

דהיינו עד אין קץ ותכלית כי מדת מלכותו היא ג"כ בחי' א"ס ממש כיון שהיא הארה ממנו ית'.

es decir, sin fin ni límite; pues el atributo de Su Maljut también es, verdaderamente, el nivel del Infinito (Ein Sof), puesto que es una iluminación que proviene de Él, bendito sea.

9 וז"ש בברכת יוצר ומשמיעים בראה יחד בקול דברי אלקים חיים ומלך עולם שאין משיגים רק ההמשכה שנמשכ' מאלקים חיים ומלך עולם שקול הוא המשכה כנודע.

Y esto es [lo que significa] lo que se dice en la bendición de Yotzer: «Y proclaman con temor, juntos, con una voz (bekol), las palabras del D'os viviente y Rey del mundo»: ellos captan únicamente el flujo que emana del «D'os viviente y Rey del mundo», pues una voz es un flujo que se extiende hacia afuera, como es sabido.

אבל עצמותו ומהותו ית' הוא קדוש ומובדל דלמחת"ב כלל ולכן לא שניתי כנ"ל. וזהו והחיות נושאות את הכסא כו' זעות מחיל כסא.

Pero Su esencia y Su ser, bendito sea, son santos y están separados, de modo que ningún pensamiento puede captarlo en absoluto; y por eso «Yo no he cambiado», como se mencionó antes. Y esto es [lo que significa] «Y los seres vivientes (Jayot) llevan el Trono», etc., «temblando por el temor al Trono»:

שתפול עליהם אימה ופחד של מדת מלכותו ית' שהוא בחינת מלך יושב על כסא רם ונשא ולכן הם מקבלים עליהם עול מלכות שמים כו':

pues sobre ellos recae el temor y el pavor ante el atributo de Su Maljut, bendito sea, que es el nivel de «un Rey sentado sobre un trono elevado y exaltado»; y por eso aceptan sobre sí el yugo del reino de los Cielos, etc.

10 והנה מבחי' מדת מלכותו ית' נמשך האור והחיות ג"כ בב' בחי' והוא בחי' סוכ"ע וממכ"ע.

Ahora bien, del nivel del atributo de Maljut de Él, bendito sea, también se extienden la luz y la fuerza vital en dos niveles: el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y [el de] la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

דהיינו שלהיות כי בחי' מל' הוא ג"כ בחי' א"ס ממש. וזהו פי' וענין וא"ס הנזכר בספרים. כי אור הוא בחי' גילוי והמשכה מעצמותו ומהותו.

Es decir, puesto que el nivel de Maljut también es verdaderamente el nivel del Infinito (Ein Sof). Este es el significado y el sentido de “Luz Infinita” (Or Ein Sof), término mencionado en los libros: pues la luz es un nivel de revelación y extensión desde Su esencia y Su ser.

11 וכנודע דהשמש עצמו נק' מאור. אבל אור היינו הזיו הנמשך ממאור השמש ומאיר לארץ ולדרים עליה.

Como es sabido, el sol mismo es llamado “luminaria” (maor), mientras que “luz” (or) es el resplandor que se extiende desde la luminaria del sol y alumbró la tierra y a quienes habitan en ella.

וכך בחי' אוא"ס הוא עד"מ זיו הנמשך ממהו"ע ית'. אבל על מהו"ע ית' ממש לא שייך כלל לשון אור.

Del mismo modo, el nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof) es, a modo de analogía, un resplandor que se extiende desde Su ser y esencia, bendito sea; pero respecto de Su ser y esencia mismos, bendito sea, no cabe en absoluto el término "luz".

ולהיות כי האור הוא ג"כ בחי' א"ס ממש ע"כ א"א להעולמות להכיל בתוכן האור שלא יתבטל ממציות ממש.

Y puesto que la luz también es verdaderamente del nivel de Ein Sof, por eso los mundos no pueden contenerla en su interior sin quedar totalmente anulados de la existencia.

לכך עיקר האור הוא בחי' טוב ומקיף עליהן רק שע"י צמצום רב ועצום נמשך איזה המשכה מצומצמת מהאור להיות מתלבש בתוך העולמות ונק' ממכ"ע כו':

Por eso, la parte principal de la luz está en el nivel que los circunda y los envuelve (makif); solo que, mediante un tzimtzum grande e inmenso, se extiende desde la luz cierto flujo contraído, para investirse dentro de los mundos, y esto se llama la luz que llena todos los mundos (memalé kol al-min), etc.

12 ובוז' יובן ג"כ טוב טעם למה שכינו המקובלים לבחי' המשכת החיות מהבורא ית' בשם אור כנ"ל בענין לשון אור א"ס.

Con esto también se comprenderá la buena razón por la cual los cabalistas llamaron «luz» a la emanación de la fuerza vital del Creador, bendito sea, como se mencionó antes respecto del término «Luz Infinita» (Or Ein Sof).

(וכן בתניא) (פמ"ח) אמר על ענין הסובב לשון הארה כו' ע"ש. והגם שיש הרבה טעמים על זה.

(Y de modo similar, en el Tania (capítulo 48), él empleó el término «iluminación» (heará) para referirse al concepto de sovev, etc.; véase allí.) Y aunque hay muchas razones para ello,

אך אחד מן הטעמים הוא זה והיינו כי כמו בגשמיות ענין הארה שהוא המשכת זיו השמש על איזה דבר. una de las razones es esta. Es decir: así como, en términos físicos, la iluminación consiste en que el resplandor del sol se proyecta sobre algún objeto,

הנה הרי הזיו הוא רק בחי' מקיף על אותו הדבר ואינו נכנס בפנימיותו. נמצא שההארה היא המשכה וגילוי מההעלם.

el resplandor está únicamente en el aspecto de circundar (makif) ese objeto y no entra en su interior. De esto resulta que la iluminación es una emanación y revelación de lo que estaba oculto.

שהרי כשיש ענן ואין השמש מאיר זהו העלם גמור. כשהזיו נמשך ומאיר לארץ ולדרים עליה זהו גילוי.

Pues cuando hay una nube y el sol no brilla, eso es un ocultamiento completo; cuando el resplandor se proyecta y brilla sobre la tierra y quienes la habitan, eso es revelación.

13 ועכ"ז גילוי זה הוא בחי' מקיף שאין הזיו נכנס בתוכיות הארץ והאדם כו'. וכך יובן ענין אור א"ס שהוא בחי' סוכ"ע

Sin embargo, esta revelación es [del] aspecto envolvente (makif), pues el resplandor no penetra en el interior de la tierra ni del hombre, etc. Así también se comprenderá el concepto de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin),

שהרי הוא גילוי להחיות בחי' עולמות. וקודם בריאת העולם היה שמו נכלל בבחי' לבדו במהו"ע.

pues es una revelación destinada a dar vida al nivel de los mundos. Y antes de la creación del mundo, Su Nombre estaba incluido en el nivel de "Él solo", en Su ser y esencia.

וזהו מארז"ל עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו כלבד שהיה שמו בבחי' לבדו. ובבריאת העולם נמשך להיות גילוי שיהיה בחי' סוכ"ע.

Esto es [lo que significa] la afirmación de nuestros Sabios, de bendita memoria: "Antes de que el mundo fuera creado, solo existían Él y Su Nombre": Su Nombre estaba en el nivel de "Él solo". Y con la creación del mundo fue atraído para convertirse en una revelación, a fin de ser el nivel de sovev kol almin.

אבל מ"מ הגילוי הזה הוא רק בבחי' מקיף ולכן נק' הארה כמשל הארת השמש שההארה מקפת כו':

Pero, no obstante, esta revelación es únicamente [del] aspecto envolvente, y por eso se la llama "iluminación" (heará), como en la analogía de la iluminación del sol, cuya iluminación circunda, etc.

14 וזהו ארוממך אלוהי המלך ואברכה שמך לעולם ועד. דלכאורה לשון לעולם ועד אינו מובן שהרי ימי שנותינו בהם שבעים שנה.

Y esto es [lo que significa]: “Te exaltaré, mi D'os, el Rey, y bendeciré Tu Nombre por siempre jamás (leolam vaed)”. Pues, a primera vista, no se entiende la expresión “por siempre jamás”, ya que “los días de nuestros años son setenta años”.

אלא דפי' אברכה שמך היינו להמשיך גילוי אלהותו בתוך העולמות ממש וזהו לעולם ועד. אך כדי להיות המשכה זו ממקורה ושרשה הוא ע"י שבתחלה ארוממך כו'.

Más bien, el significado de “bendeciré Tu Nombre” es atraer la revelación de Su divinidad dentro de los mundos mismos, y esto es “por siempre jamás” (leolam vaed). Pero, para que esta emanación provenga de su fuente y raíz, primero debe haber “Te exaltaré”, etc.

דפי' ארוממך רוממות והתנשאות של בחי' המלך והוא בחי' סוכ"ע כמשל התנשאות המלך על עמו הוא בחי' מקיף כו'

Pues el significado de “Te exaltaré” es la exaltación y elevación del nivel del Rey, que es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), como en la analogía de la exaltación del rey por encima de su pueblo, que corresponde al aspecto circundante, etc.;

ומשם יומשך אח"כ להיות ואברכה שמך לעולם ועד בבחי' ממכ"ע כו'. וזהו בקול דברי אלקים חיים ומלך עולם. קול הוא המשכה בפנימיות כו':

y desde allí será atraído después, para que llegue a ser “y bendeciré Tu Nombre por siempre jamás”, en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), etc. Y esto es [lo que significa] “con voz, las palabras del D'os viviente y Rey del mundo”: una voz es una emanación hacia la dimensión interior, etc.

15 והנה כמו שבכללות אור וחיות הנמשך מהא"ס ב"ה להחיות העולמות יש ב' בחינות סוכב וממלא כנ"ל.

Ahora bien, así como en la luz y la fuerza vital en general, que se extraen del Infinito (Ein Sof), bendito sea, para dar vida a los mundos, hay dos niveles —la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin)—, como se mencionó antes,

כך ג"כ בענין המשכת גילוי אלהות ית' שאנו ממשיכים ע"י תורה ומצות יש ג"כ ב' בחינות אלו.

así también, en cuanto a la revelación de la Divinidad, bendito sea, que hacemos descender mediante la Torá y las mitzvot, hay asimismo estos dos niveles.

כי ע"י המצות נמשך בחי' לבושים שהוא בחי' מקיף וע"י התורה נמשך בחי' מזון שהוא בחי' או"פ כנ"ל.

Pues mediante las mitzvot se hace descender el aspecto de las vestimentas, que es un aspecto envolvente (makif); y mediante la Torá se hace descender el aspecto del alimento, que es un aspecto de luz interior (Or Pnimi), como se mencionó antes.

16 והענין כי הנה רמ"ח מ"ע נק' רמ"ח אברין דמלכא. וגם נק' מצות המלך. ופי' אברין דמלכא היינו כמו שהאבר הוא לבוש שבו מתלבשת הנשמה שכח המעשה מלובש בידים.

La explicación es la siguiente. Las 248 mitzvot positivas son llamadas "los 248 miembros del Rey" (ramaj evarín demalká), y también "los mandamientos del Rey". El significado de "los miembros del Rey" es este: así como un miembro es una vestimenta en la que se viste el alma, pues la facultad de actuar está vestida en las manos

וכח ההילוך מלובש ברגלים והאבר ההוא נעשה כלי ולבוש מיוחד אל הכח ההוא המתלבש בתוכו.

y la facultad de caminar está vestida en los pies, y ese miembro se convierte en una vasija y una vestimenta específica para la facultad que está vestida en su interior,

כך עד"מ למעלה הרמ"ח מ"ע הם בחי' כלים ולבושים לבחי' אור א"ס ב"ה הנמשך בהן ועל ידן.

así también, a modo de analogía, en lo Alto: las 248 mitzvot positivas son el nivel de vasijas y vestimentas para el nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que se extiende dentro de ellas y por medio de ellas.

כי הנה כתיב שום תשים עליך מלך. פי' להמשיך על עצמו עול מלכות שמים והיינו ע"י מעשה המצות שהם מצות המלך

Pues está escrito: "Ciertamente pondrás sobre ti un rey". El significado es atraer sobre uno mismo el yugo de la soberanía del Cielo; esto se logra mediante la práctica de las mitzvot, que son los mandamientos del Rey;

וכמו ע"י לבישת הטלית שממשיך עליו עול מלכותו ית' ונמשך ע"י המשכה מלמעלה ממדת מלכותו ית' על הנפש.

así como, al ponerse el talit, uno atrae sobre sí el yugo de Su soberanía, bendito sea, y por medio de esto se atrae sobre el alma una emanación desde lo Alto, desde el atributo de Su Maljut, bendito sea.

17 והמשכה זו היא בחינת מקיף. וזהו תשים עליך בבחי' מקיף שמתלבשת במעשה המצות הנק' אברין דמלכא.

Y este flujo es el aspecto envolvente (makif). Este es [el sentido de] “pondrás sobre ti” (tasim aleja): en el aspecto envolvente, que se reviste en la práctica de las mitzvot, llamadas “los miembros del Rey”.

וע"י נמשך על הנפש בבחי' מקיף מלמעלה וכמ"ש יביאו לבוש מלכות כו'. וכן ומרדכי יצא מלפני המלך בלבוש מלכות כו'.

Y por medio de esto se atrae sobre el alma en el aspecto envolvente, desde arriba, como está escrito: “Que traigan un vestido de realeza (levush maljut)”, etc.; y asimismo: “Y Mordejai salió de delante del rey con un vestido de realeza”, etc.

שמדת מלכותו ית' נקראת בחי' לבוש מל' מפני שהיא אינה מתלבשת לגמרי בגילוי בתוך העולמו' בבחי' פנימיו' ממש רק שמתלבשת בבחי' לבוש ומקיף עליהם מלמעלה

Pues el atributo de Su Maljut, bendito sea, es llamado el aspecto de “vestido de Maljut”, porque no se reviste por completo de manera manifiesta dentro de los mundos, en un sentido de auténtica interioridad; solo se reviste a modo de vestido y los circunda desde arriba;

והיינו ע"י מעשה המצות שהם הלבושין שבהן ועל ידן נמשך ומתלבש מדת מלכותו ית' להיות בחי' לבוש מלכות ובחי' מקיף כו'.

es decir, por medio de la práctica de las mitzvot, que son los vestidos en los que y por medio de los cuales se atrae y se reviste el atributo de Su Maljut, bendito sea, para convertirse en el aspecto de “vestido de Maljut” y en el aspecto envolvente, etc.

שכאשר יקיים האדם מצוה א' ימשיך עליו בחי' לבוש מל' שיהי' נמשך עליו בבחי' מקיף

Pues cuando una persona cumple una mitzvá, atrae sobre sí el aspecto de “vestido de Maljut”, que se extiende sobre ella en el aspecto envolvente;

כמו עד"מ ע"י הנחת תפלין שבזרועו ועל ראשו שיש בהן די פרשיות ממשיך עליו בחי' די מוחין עליונים. כי פי קדש הוא כנגד מוח החכמה.

como, por ejemplo, al ponerse los tefilín en el brazo y en la cabeza, que contienen cuatro secciones, atrae sobre sí el aspecto de los cuatro mojin superiores. Pues la sección "Consagra" (Kadesh) corresponde a la facultad (moaj) de Jojmá;

18 והיה כי יביאך בחי' בינה כו'. אך המשכה זו הוא בחי' מקיף בלבד שהרי ע"י

[la sección] «Y sucederá cuando Él te introduzca» corresponde al nivel de Biná, etc. Pero esta atracción es únicamente un aspecto circundante, pues por medio de

הנחת התפלין הכתובים בקלף ודין גשמיים אין נכנס האור דדי מוחין עליונים בבחי' גילוי ממש בשכל האדם רק ששורה על המוח בבחי' מקיף בלבד.

ponerse los tefilín, que están escritos sobre pergamino físico con tinta física, la luz de los cuatro mojin superiores no entra en el intelecto de la persona de manera efectivamente revelada; solo reposa sobre el cerebro como un aspecto circundante.

19 ועד"ז ע"י כל המצות כולן נמשך מבחי' מלכותו ית' בבחי' מקיף על הנפש. ונקראו המצות אברים

Del mismo modo, por medio de todas las mitzvot, [se atrae un flujo] desde el nivel de Su Maljut, bendito sea, sobre el alma en calidad de luz circundante. Y las mitzvot son llamadas "miembros",

כמו עד"מ באברי הגוף כאשר יאחז את חבריו באחד מאבריו ביד או ברגל יוכל להמשיך אליו כל גוף האדם

como, a modo de analogía, sucede con los miembros del cuerpo: cuando uno toma a su prójimo por uno de sus miembros, por la mano o por el pie, puede atraer hacia sí a la persona entera

על ידי שאוחזו באחד מאבריו כך על דרך משל זה בענין המצות שנק' רמ"ח אברים דמלכא שע"י קיום כל מצוה ממשיך עליו אור א"ס ב"ה.

al sujetarlo por uno de sus miembros. Así, a modo de analogía, sucede con las mitzvot, que son llamadas "los 248 miembros del Rey": al cumplir cada mitzvá, uno atrae sobre sí la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

(ובכל הדרושים מבואר שהמצות הן המשכות מבחי' אנכי מי שאנכי שלמעלה מבחי' מל'. אך באמת גם כאן ר"ל ההמשכה מבחי' סוכ"ע שהוא בחי'כתר שנקי ג"כ כתר מלכות כו').

(En todos los discursos se explica que las mitzvot son flujos atraídos desde el nivel de “Yo soy quien Yo soy” (Anoji mi she’Anoji), que está por encima del nivel de Maljut. Pero, en verdad, también aquí el flujo aludido proviene del nivel de sovev kol almin, que es el nivel de Kéter y también es llamado “la Corona de Maljut” (Kéter Maljut), etc.)

וזהו ארוממך אלקי המלך בבחי' רוממות ומקיף עי"ז ואברכה שמך בבחי' גילוי פנימי. וזהו ויעש דוד שם שע"י מעשה המצות נמשך בחי' מלכותו ית' להיות מלכות כל עולמים בזמן ומקום כו'.

Y esto es [lo que significa] “Te exaltaré, mi D'os, el Rey”, en calidad de elevación y circundamiento; mediante ello, “y bendeciré Tu Nombre”, en calidad de revelación interior. Y esto es [lo que significa] “Y David se hizo un nombre”: por medio de la realización de las mitzvot, el nivel de Su Maljut, bendito sea, es atraído para que sea “un reino de todos los mundos”, en el tiempo y el espacio, etc.

20 והנה ענין המשכה זו דבחי' מקיפים שע"י המצות זהו ג"כ ענין יריעות המשכן. כי הנה הגם שכדרך פרט הן רמ"ח מ"ע רמ"ח אברים כו'.

Ahora bien, esta extensión del nivel de las luces envolventes (makifim) mediante las mitzvot también corresponde a las cortinas del Mishkán. Pues, aunque en detalle son 248 mandamientos positivos, 248 miembros, etc.,

אך דרך כלל מתחלקים לז' חלקים כמ"ש חצבה עמודיה שבע'. פי' עמודיה הן המצות כי תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם נקראים תר"ך עמודי אור.

sin embargo, en términos generales se dividen en siete partes, como está escrito: “Ella labró sus siete pilares”. Es decir, “sus pilares” son las mitzvot, pues los 613 mandamientos de la Torá, junto con los siete mandamientos de los Sabios, se llaman “los 620 pilares de luz”.

21 וכללותן הוא שבעה בחינות שהן שבעה מדות עליונות וע"כ היו ביריעות המשכן שבעה מינים תכלת וארגמן תולעת שני ושש ועזים ועורות אילים ועורות תחשים כו'.

Su expresión general y colectiva son siete niveles, que corresponden a los siete atributos superiores (midot); por eso, en las cortinas del Mishkán había siete clases de materiales: lana azul, lana púrpura, lana escarlata, lino fino, pelo de cabra, pieles de carnero y pieles de tajash, etc.

כי היריעות הם בחיי המקיפים ע"ד המקיפים הנמשך ע"י מעשה המצות שהן בחיי הצבה עמודיה שבעה כו'.

Pues las cortinas corresponden al nivel de las luces circundantes (makifim), a la manera de las luces circundantes que se atraen mediante el cumplimiento de las mitzvot, las cuales corresponden al nivel de "Ella labró sus siete columnas", etc.

וזהו ג"כ ענין לבושים דמרדכי שנאמר ומרדכי יצא בלבוש מלכות תכלת וחור כו' (וצ"ע דכאן לא נזכר רק ו' לבושים ואולי הוא ע"ד מ"ש במ"א בפ"י לשון הזהר שיתא אינון שבע אינון כו' ע"ש).

Esto también es el sentido de las vestimentas de Mordejai, como está dicho: "Y Mordejai salió vestido con una vestidura real, azul y blanca", etc. (Esto requiere examen, pues aquí solo se mencionan seis vestimentas. Quizá sea conforme a lo que se explica en otro lugar al interpretar la expresión del Zóhar: "Seis son, siete son", etc.; véase allí).

וכ"ז הוא בחיי מעשה המצות שהן המשכת בחיי מקיפים בחיי יריעות כו'. ואין הגילוי בנפש בבחי' או"פ ממש

Todo esto corresponde al nivel del cumplimiento de las mitzvot, que atraen el nivel de las luces circundantes, el nivel de las cortinas, etc. Y la revelación en el alma no se produce como una luz interior propiamente dicha (or pnimi);

אך ע"י התורה נמשך בחינת אור פנימי שיכנס לנפש בפנימיותה ממש בבחי' מזון וחיות וכמ"ש ותורתך בתוך מעי כו' וית' לקמן אי"ה:

pero mediante la Torá se atrae el nivel de luz interior, para que entre en el alma, en su interior mismo, a modo de alimento y fuerza vital, como está escrito: "Y Tu Torá está dentro de mis entrañas", etc.; esto se explicará más adelante, con la ayuda de D'os.

22 והנה קודם שיתבאר בפרט בענין בחי' ומדרגת התורה צריך לבאר כללות ענין בחי' השבת מהו

Ahora bien, antes de explicar en detalle el nivel y el rango de la Torá, debemos explicar en términos generales en qué consiste el nivel de Shabat.

(שסמכו ענין לו למלאכת המשכן הן בצווי הקב"ה למשה רבינו ע"ה והן בצווי משה לישראל נזכרו ג' דברים אלו יריעות וכלים דמשכן ושבת רק שמשרבע"ה הקדים השבת כו' ושינה הסדר כדלעיל)

(pues fue colocado junto al trabajo del Mishkán: tanto en el mandato del Santo, bendito sea, a nuestro maestro Moshé, como en el mandato de Moshé a Israel, se mencionan estas tres cosas: las cortinas y las vasijas del Mishkán, y Shabat; solo que nuestro maestro Moshé puso Shabat primero, etc., y cambió el orden, como [se explicó] arriba).

דהנה ידוע מארז"ל שבשבת נתוסף בכל אחד ואחד מישראל נשמה יתירה. ולכאורה אינו מובן מהו ענין הנשמה יתירה הלא אין נרגש בנפש האדם תוס' חיותו בשבת יותר מכל השבוע.

Pues es sabido por la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria, que en Shabat se añade un alma adicional (neshamá yeterá) a cada uno de Israel. A primera vista, no se entiende en qué consiste el alma adicional, pues la persona no siente en su alma un aumento de su fuerza vital en Shabat mayor que durante toda la semana.

הענין הוא דהנה כתיב בפי ראשונה דק"ש שמע ישראל כו' אחד ואהבת כל לבבך כו'. פי' שאהבה זו נולדה ונמשכה מן ההתבוננות בגדולתו ית' איך שהוי"ה אחד.

La explicación es la siguiente. Está escrito en la primera sección del Shemá: "Escucha, Israel", etc., "Uno", "Y amarás con todo tu corazón", etc. Es decir, este amor nace y se despierta al contemplar Su grandeza, bendito sea: cómo Havaíá es Uno.

כמארז"ל תמליכיהו בשמים וארץ וד' רוחות העולם. שע"ז מורה הח' והד' דאחד. הח' הוא בחי' ז' רקיעים והארץ.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Proclámalo Rey en los cielos y la tierra y en las cuatro direcciones del mundo"; a esto aluden la jet y la dálet de ejad ("Uno"). La jet representa el nivel de los siete cielos y la tierra,

23 והד' הוא ד' רוחות העולם שהן בטלים ליחודו ית' המרומו באות אל"ף.

Y la dalet representa las cuatro direcciones del mundo, que están anuladas ante Su unidad, bendito sea, aludida en la letra alef.

וכמו כן למעלה עד רום המעלות יש בחי' ז' רקיעים והארץ רוחניים בחי' לך ה' הגדולה כו' וכולם מקבלים חיות רק מבחי' שם כבוד מלכותו כו'.

Del mismo modo, arriba, hasta las alturas más elevadas, existe el nivel de los siete cielos espirituales y la tierra, el nivel de “Tuya, D'os, es la grandeza”, etc.; y todos ellos reciben fuerza vital únicamente del nivel de “el Nombre de la gloria de Su reino”, etc.

24 ועל ידי התכוננות זו יבא לבחי' ואהבת ככל לבכך. ע"ד מ"ש השבטים ליעקב כשם שאין בלכך אלא אחד כך אין בלבנו אלא אחד פי' כשם שאין בלכך

Y mediante esta contemplación se llega al nivel de “Amarás con todo tu corazón”, conforme a lo que dijeron las tribus a Yaakov: “Así como no hay en tu corazón sino Uno, tampoco hay en nuestro corazón sino Uno”. Es decir: “así como no hay en tu corazón

אלא אחד כי שרשו של יעקב הי' גבוה מאד נעלה שהי' בחי' מרכבה ממש ליחודו ואחדותו ית'.
sino Uno”, pues la raíz de Yaakov era muy elevada y excelsa; él era verdaderamente como un carruaje (merkavá) para Su unidad y unicidad, bendito sea;

כך אין בלבנו אלא אחד אף שאנחנו למטה בעלמא דפרודא אעפ"כ ע"י הבטול רצון לאכפייא לסט"א שלא יחפוץ בשום חפץ בעולם זולת לה' לבדו נעשה להם ג"כ לב אחד לאביהם שבשמים

“tampoco hay en nuestro corazón sino Uno”: aunque estamos abajo, en el mundo de la separación (alma deperudá), sin embargo, mediante la anulación de la voluntad, para subyugar a la sitra ajra (el otro lado), de modo que no se desee nada en absoluto en el mundo excepto a D'os solo, ellos también llegan a tener un solo corazón para su Padre en el Cielo

(ועיי' בזוהר פ' תרומה דקל"ד ע"ב מזה) דהיינו רצון א' פשוט התקוע בלב שלא לחפוץ בשום חפץ בעולם זולת לה' לבדו לכך אין בלבנו

(véase también el Zohar, Parshat Terumá, página 134b, sobre esto); es decir, una voluntad única y simple, arraigada en el corazón, de no desear nada en absoluto en el mundo excepto a D'os solo. Por eso, “no hay en nuestro corazón

אלא א' בלבד הגם שאנחנו למטה נעשה למטה אחד כמו למעלה (באצי' ששם הוא בחי' רה"י. וזהו ישראל גוי אחד בארץ שיהיה גלוי אחד גם בעשי' הגשמית)

sino Uno” únicamente: aunque estamos abajo, aquí abajo se llega a ser uno como arriba (en Atzilut, donde existe el nivel del dominio privado [reshut hayajid]); y esto es [lo que significa] “Israel, una nación en la tierra”: que la revelación de Uno esté presente también en la Asía física).

וזהו שאמר ואהבת בכל לבבך בשני יצריך שיתהפך גם הרצון של הנה"ב הנק' יצה"ר להיות לה' לבדו.

Y esto es lo que dice: "Amarás con todo tu corazón (levavjá)": con tus dos inclinaciones, de modo que también la voluntad del alma animal, llamada inclinación al mal, se transforme para estar dedicada únicamente a D'os.

ורצון זה ואהבה זו נולדים ונמשכים מהשכל דהיינו ע"י ההתבוננות שמתבונן בגדולתו ורוממותו ית' איך דכולא קמיה כלא חשיבי ואפס בלעדו שמזה יומשך בטול הרצון.

Y esta voluntad y este amor nacen y se derivan del intelecto; es decir, mediante la contemplación de Su grandeza y exaltación, bendito sea: cómo "todo ante Él es considerado como nada" y no hay nada fuera de Él. De esto surgirá la anulación de la voluntad.

ולכן נסמך פסוק ואהבת לפסוק הוי"ה אחד דלעיל מניה כי ע"י ההתבוננות איך שהוא ית' אחד בז' רקיעים והארץ כנ"ל הרוחניי והגשמיי יומשך ואהבת בכל לבבך כו':

Por eso el versículo "Amarás" aparece junto al versículo que lo precede: "Havaiá es Uno". Pues, mediante la contemplación de cómo Él, bendito sea, es Uno en los siete cielos y en la tierra, como se mencionó arriba, tanto en lo espiritual como en lo físico, surgirá "Amarás con todo tu corazón", etc.

25 והנה כ"ז הוא בכל ששת ימי המעשה שנאמר בהו ששת ימים תעבד. והעבודה היא בחי' פולחנא דרחימותא

Ahora bien, todo esto corresponde a los seis días de trabajo, acerca de los cuales está dicho: "Seis días trabajarás". Y el trabajo es el nivel del "servicio por amor" (puljana derejimusa),

כי היא בחי' עבודה ויגיעה שא"א להיות הולדת והמשכת האהבה מההתבוננות אא"כ ייגע א"ע לקשר דעתו בחוץ ונצרך לזה כל ה"ט מלאכות ברוחניות הזורע והחורש כו' כמו שכתוב במ"א.

pues es un nivel de trabajo y esfuerzo: es imposible que el amor nazca y se extienda a partir de la contemplación, a menos que uno se esfuerce por vincular firmemente su mente; para ello se necesitan las treinta y nueve labores en su sentido espiritual: sembrar, arar, etc., como está explicado en otro lugar.

26 ובחיי אהבה זו שבחול היא רק האהבה הנמשכת מהשכל וההתבוננות כו'. אבל בשבת נתוסף בכל אי נשמה יתירה והיינו שנולד בכנס"י דבר חדש ממש מה שאין נמצא בהם בחול.

Y este nivel de amor de los días de semana es únicamente el amor que deriva del intelecto y la contemplación, etc. Pero en Shabat se añade en cada uno un alma adicional; es decir, en la Congregación de Israel (Knesset Israel) nace algo verdaderamente nuevo, que no se encuentra en ellos durante los días de semana:

והיינו בחיי אהבה ורצון לה' שלמעלה מן השכל וההתבוננות. כי הנה אית רצון ואית רצון

a saber, el nivel de amor y voluntad por D'os que está por encima del intelecto y la contemplación. Pues hay voluntad y hay voluntad (it ratzon ve'it ratzon).

פ"י אית רצון שנולד מהשכל וההתבוננות ונק' רצון התחתון לפי שבחיי רצון זה נולד מהשכל א"כ הוא למטה מהחכמה ובינה ונולד ונמשך מהם. אבל אית בחינת רצון העליון שלמעלה מעלה מהחכמה.

Es decir: hay una voluntad que nace del intelecto y la contemplación, y se la llama voluntad inferior, porque este nivel de voluntad nace del intelecto; por lo tanto, está por debajo de Jojmá y Biná, y nace y deriva de ellas. Pero existe el nivel de la voluntad suprema, que está muy por encima de Jojmá.

27 וגילוי בחי' זו בנפש האדם הוא בחינת האהבה שאינה נולד' מהתבוננות השכל כ"א היא אהבה פשוטה שלמעלה מן השכל שזהו בחי' יחידה שבנפש שלמעלה מהחכמה

Y la revelación de este nivel en el alma de la persona es el nivel del amor que no nace de la contemplación intelectual, sino que es un amor simple, por encima del intelecto; este es el nivel de la yejida en el alma, que está por encima de Jojmá;

וכמו עד"מ כאשר יחפוץ האדם בחפץ ורצון לאיזה דבר הנוגע לעצם הנפש ממש וגורם לו לעשות דברים שלא

como, por ejemplo, cuando una persona desea, con deseo y voluntad, algo que toca verdaderamente la esencia misma de su alma y la lleva a hacer cosas que no

ע"פ הדעת והשכל כלל כי רצון זה עמוק עמוק מהשכל כו' וכנודע שיש בחי' רצון שלמעלה מהשכל ע"ד אמרם כך עלה במחשבה ואין טעם לרצון.

se ajustan en absoluto al conocimiento ni al intelecto, pues esta voluntad está muy, muy por encima del intelecto, etc. Como es sabido, existe un nivel de voluntad que está por encima del intelecto, según la expresión de nuestros Sabios: "Así surgió en el pensamiento", y "no hay razón para la voluntad".

28 ובחינת אהבה ורצון זה לה' מתגלה בנפש אדם ביום השבת דוקא. והיא בחינת אהבה רבה שהיא באה

מלמעלה למטה בנפש האלקית בשבת

Y este nivel de amor y voluntad por D'os se revela específicamente en el alma de la persona en el día de Shabat. Es el nivel del gran amor (ahavá rabá), que desciende de arriba hacia abajo al alma divina en Shabat;

דהיינו שאין האהבה לפי ערך השכל וההתבוננות לבד רק היא למעלה מהשכל ונמשכת מבחי' רצון העליון שלמעלה מהחכמה.

es decir, el amor no se mide únicamente en proporción al intelecto y la contemplación; más bien, está por encima del intelecto y se extiende desde el nivel de la voluntad suprema (ratzón haelyón), que está por encima de Jojmá.

(וזהו שמבואר בפע"ח דהיכל האהבה המאיר בק"ש דשבת הוא למעלה מעלה מבחי' היכל האהבה המאיר בק"ש דחול ע"ש) שבחי' גילוי רצה"ע הוא בשבת דוקא דהנה כתיב שער החצר הפנימית הפונה קדים כו'.

(Y esto es lo que se explica en el Pri Etz Chaim: que la Cámara del Amor (heijal haahavá) que resplandece en el Shemá de Shabat está muy por encima del nivel de la Cámara del Amor que resplandece en el Shemá de los días de semana; véase allí.) Pues la revelación del nivel de la voluntad suprema tiene lugar específicamente en Shabat. Porque está escrito: "La puerta del atrio interior que mira al este (kadim)", etc.

פ"י כי בעשרה מאמרות נברא העולם בשימ"ב ובראשית שהיא ח"ע נמי מאמר הוא ונשפלה הח"ע והמדות להתלבש בבחי' הדבור לומר יהי אור כו'. עד"מ אדם הכותב או מצייר כו'.

El significado es: "Con diez expresiones fue creado el mundo" durante los seis días de Bereshit; y "En el principio" (Bereshit), que es la Jojmá suprema (Jojmá Ilaá), "también es una expresión". La Jojmá suprema y los atributos (midot) descendieron para investirse en el nivel del habla, para decir: "Que haya luz", etc.; a modo de analogía, como una persona que escribe o dibuja, etc.

29 ונקי לכך וי' ימ"ב שמקבלי מבחי ראשית היא הח"ע ובשבת כתיב וינפש שגמר המלאכה ונתעלו החכמה ומדות לבחי שלמעלה מהחכמה הוא בחי רצון ותענוג העליון.

Por eso se los llama los seis "días de Bereishit" (yemei Bereishit), pues reciben del nivel de reishit ("comienzo"), que es la Jojmá superior. Y acerca de Shabat está escrito: "y descansó" (vayinafash), pues la obra había concluido, y la Jojmá y los atributos ascendieron al nivel que está por encima de la Jojmá, que es el nivel de la voluntad y el deleite supremos.

וזהו בחי הפונה קדים בחי שלמעלה מהחכמה נקי קדם שלמעלה מבחי ראשית כו' כי הראשית יש שני לו

Y este es el nivel de "que mira hacia kadim": el nivel que está por encima de la Jojmá se llama kedem ("anterior"), que está por encima del nivel de reishit ("comienzo"), etc.; pues un "comienzo" tiene algo que le sigue,

משא"כ בחי קדמונו של עולם כו' וכנודע ג"כ ע"פ המגיד מראשית כו' ומקדם כו' ע"ש ובשבת נפתח השער הפונה קדים הוא גילוי רצה"ע ותענוג העליון לפי ששבת וינפש עליית החכמה בלמעלה מהחכמי

a diferencia del nivel del "Primordial del mundo" (Kadmono shel olam), etc.; y como también se sabe acerca de [el versículo] "Que anuncia desde el comienzo", etc., "y desde antes", etc.; véase allí. Y en Shabat se abre la puerta que mira hacia kadim, que es la revelación de la voluntad suprema y del deleite supremo; porque "cesó y descansó" (shavat vayinafash) significa que la Jojmá asciende a lo que está por encima de la Jojmá,

משא"כ בששת ימי המעשה שנקי וי"ב שמקבלים מחכמה ולא מבחי קדם שלמעלה מהחכמה שאינו אז בבחי גילוי כמו עד"מ שבשעת המלאכה אין מתגלה עדיין התענוג רק כשנגמר כו'.

a diferencia de los seis días de la obra, llamados los seis días de Bereishit, pues reciben de la Jojmá y no del nivel de kedem, que está por encima de la Jojmá y que entonces no se encuentra revelado; como, a modo de analogía, mientras se realiza una obra el deleite aún no se revela, sino solo cuando esta concluye, etc.

ולכן נמשך גילוי בחי רצה"ע ג"כ בנפש האדם שהיא גילוי האה"ר שלמעלה מהשכל כו'. כמ"ש ע"פ כי טובים דודיך מיין.

Por eso, la revelación del nivel de la voluntad suprema también se extiende al alma de la persona; es decir, se revela en ella el gran amor (ahavá rabá), que está por encima del intelecto, etc., como se explica acerca de [el versículo] "Porque tus amores son mejores que el vino".

ומארז"ל עריבים עלי כוי (וזהו שאנו אומרים בקדוש דשבת ורצה בנו ע"ש התגלות רצה"ע בנו ממש):

Y la expresión de nuestros Sabios, de bendita memoria: "Me son más dulces", etc. (Y esto es lo que decimos en el Kidush de Shabat: "y se complació en nosotros" (veratzá banu), porque la voluntad suprema se revela en nosotros mismos).

30 וזהו ענין שבת שבתון לה' כי הנה המשכת הרצון העליון שהוא בחי' הרצון שלמעלה מהשכל הנמשך ומתגלה בשבת הוא דוקא כשיש כלי לגילוי אור זה

Y este es el sentido de "un Shabat de reposo completo (Shabat Shabatón) para D'os". Pues la atracción de la voluntad suprema, que es el nivel de la voluntad que está por encima del intelecto y que es atraída y revelada en Shabat, tiene lugar específicamente cuando hay una vasija para la revelación de esta luz;

והכלי הוא בחינת הרצון התחתון שנולד מן השכל וההתבוננות בכל ששת ימי המעשה שזה הרצון התחתון נעשה בחינת כלי לגבי זה הרצה"ע שיומשך בתוכו ממש בבחי' השראה כהשראת האור בתוך הכלי ממש.

y la vasija es el nivel de la voluntad inferior, que nace del intelecto y la contemplación durante los seis días de labor. Pues esta voluntad inferior se convierte en una vasija para esta voluntad suprema, de modo que esta se atraiga dentro de ella, realmente, a la manera de una morada (hashraá), como la luz que reposa dentro de una vasija real.

מפני שהרצון התחתון אע"פ שהוא למטה מבחינת רצה"ע אבל עכ"פ כלי הוא לגילוי רצון העליון שיהיה מתלבש בו בהתחברות ויחוד אמתי ביום השבת.

Pues la voluntad inferior, aunque está por debajo del nivel de la voluntad suprema, es, en todo caso, una vasija para la revelación de la voluntad suprema, de modo que esta se invista en ella, en una unión y una unificación verdaderas, en el día de Shabat.

31 וע"ז נאמר שבת שבתון להוי"ה. פ"י שבת שבתון הם כי רצונות הנ"ל שמתחברים כאחד והיו לאחד"י ממש ולשון שבתון להוי"ה היינו כי שם הוי"ה

Y acerca de esto está dicho: "un Shabat de descanso completo (Shabat Shabatón) para Havaíá". El significado es que "Shabat Shabatón" son las dos voluntades mencionadas antes, que se unen como una y se vuelven verdaderamente una. Y la expresión "Shabatón para Havaíá" se debe a que, en el Nombre Havaíá,

הנה היו"ד בחי' חכמה כו' וכשבת הוא בחי' שבת להוי"ה שמתגלה הרצה"ע שלמעלה משם הוי"ה כו'.

la letra yud es el nivel de Jojmá, etc.; y en Shabat se da el nivel de "Shabat para Havaíá", pues se revela la voluntad suprema, que está por encima del Nombre Havaíá, etc.

32 וז"ש כי אל דעות הוי"ה שיש ב' בחי' דעת. הא' דעת עליון והב' דעת תחתון.

Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Pues Havaíá es un D'os de conocimientos (de'ot)": hay dos niveles de Daat (conocimiento): el primero es el Daat superior y el segundo, el Daat inferior.

פי' דעת הוא לשון רצון שדעת ורצון הכל ענין א' כמ"ש רק אתכם ידעתי מכל משפחות כו'.

Es decir, daat es un término que alude a la voluntad, pues conocimiento y voluntad son, en esencia, una misma cosa, como está escrito: "Solo a ustedes he conocido entre todas las familias", etc.;

שהכוונה הוא שבחרתי ורציתי אתכם לבחור לי לעם סגולה כי דעת הוא ענין הכרה שזהו בחי' התקשרות המביא לידי הרצון כו'.

la intención es: los he elegido y los he querido, para elegirlos para Mí como pueblo preciado. Pues el conocimiento es una forma de reconocimiento, que es el nivel de apego que conduce a la voluntad, etc.

33 וכן והאדם ידע ל' התקשרות והתחברות כו'. וענין אל דעות היינו התחברות ב' דעות הנ"ל שהם ב' הרצונות הנ"ל.

Y asimismo, "Y el hombre conoció" es una expresión de apego y unión, etc. El sentido de "un D'os de conocimientos" es la unión de los dos niveles de conocimiento mencionados antes, que son los dos niveles de voluntad mencionados antes.

ואז הוא בחי' שבת שבתון לשם הוי"ה והוא ג"כ פי' אל דעות הוי"ה שמתחברים ב' הרצונות שהרצון העליון שלמעלה מהחכמה מאיר ומתגלה ג"כ ברצון התחתון כו'.

Entonces se alcanza el nivel de "Shabat Shabatón para el Nombre Havaíá"; y este es también el sentido de "Havaíá es un D'os de conocimientos": se unen los dos niveles de voluntad, de modo que la voluntad suprema, que está por encima de Jojmá, también brilla y se revela en la voluntad inferior, etc.

וזהו ענין הנשמה יתירה דשבת שהוא גלוי רצה"ע מבחי' יחידה כנ"ל. וזהו שנק' נשמת כל חי.

Este es el sentido del alma adicional del Shabat: la revelación de la voluntad suprema desde el nivel de yejidá, como se mencionó antes. Y a esto se lo llama "Nishmat kol jai" ("el alma de todo ser viviente").

וכמ"ש ומשביע לכל חי רצון שגלוי רצה"ע נמשך בבחי' הנק' כל חי כו' ומשם נמשך להיות רצון יראיו יעשה שיתגלה בהם הרצון העליון:

Como está escrito: "Y satisfaces a todo ser viviente con voluntad": la revelación de la voluntad suprema se extiende al nivel llamado "todo ser viviente" (kol jai), etc.; y desde allí se extiende para que "Él cumple la voluntad de quienes Le temen", de modo que la voluntad suprema se revele en ellos.

34 והנה כשנמשך הרצה"ע להתלבש ברצון התחתון ביום השבת אזי נמשך ממנו ג"כ הארה בכל ששת ימי המעשה להיות נמצא בהאדם בחינת הארה מרצה"ע שלמעלה מהשכל.

Ahora bien, cuando la voluntad suprema desciende para investirse en la voluntad inferior en Shabat, de ella también se extiende una iluminación a los seis días de trabajo, de modo que en la persona se encuentre el nivel de una iluminación de la voluntad suprema, que está por encima del intelecto.

וגילוי הארה זו היא בזמן התפלה דחול כשמתעורר באהבה וחפץ לה' ית' שהוא בחי' הארה מקדושת שבת המאיר בימי החול

Y la revelación de esta iluminación tiene lugar durante la plegaria de los días de semana, cuando uno se despierta con amor y deseo por D'os, bendito sea; este es el nivel de una iluminación de la santidad de Shabat que resplandece en los días de semana,

כמ"ש בזוה"ק יומא דא יהיב חילא לשאר יומי כו'. ולכן יכול להאיר בהן מבחי' רצה"ע הנ"ל.

como está escrito en el santo Zóhar: "Este día da fuerza a los demás días", etc. Por eso, también en ellos puede resplandecer el nivel de la voluntad suprema mencionado antes.

(וכמו שהביא בר"ח שער הקדושה פ"ב מאמרי הזוהר המבארים איך שצריך להתקדש ולהמשיך עליו בכל יום מקדושת שבת. וזהו פ"י מ"ש קדושים תהיו כו' להמשיך עליו מבחי' שבת שהוא קדש בעצם).

(Como cita en Reishit Jojmá, Sha'ar HaKedushah, capítulo 2, dichos del Zóhar que explican cómo uno debe santificarse y atraer sobre sí cada día algo de la santidad de Shabat. Este es también el significado de lo escrito: "Serán santos", etc.: atraer sobre sí el nivel de Shabat, que es santo en esencia.

וכ"כ בפע"ח שתוספת נר"נ המאירים בשבת אינן מסתלקין ג"כ בימות החול רק בחי' תוס' ח"י מסתלקים במוש"ק כו'. אך צריך להכין א"ע לקבל בחי' זו דתוס' נר"נ. והיינו ע"י מחדו"מ דתומ"צ שהם כלים לבחי' נר"נ.

Y así está escrito en Pri Etz Chaim: el nefesh, ruaj y neshamá adicionales que resplandecen en Shabat tampoco se retiran durante los días de semana; solo el nivel adicional de jaiá y yejidá se retira al concluir el santo Shabat, etc. Pero uno debe prepararse para recibir este nivel adicional de nefesh, ruaj y neshamá; esto se logra mediante el pensamiento, el habla y la acción en la Torá y las mitzvot, que son vasijas para el nivel de nefesh, ruaj y neshamá.

וכמשי"ת לקמן בענין ז' קני המנורה איך שע"י התומ"צ ממשיכים גילוי בחי' רצה"ע כו'. וזהו ענין חולין שנעשו על טהרת הקודש היינו כשבמי החול מאיר ג"כ מעין קדושת השבת כו').

Como se explicará más adelante, en relación con los siete brazos de la Menorá, cómo por medio de la Torá y las mitzvot se atrae la revelación del nivel de la voluntad suprema, etc. Este es el concepto de "alimentos comunes preparados con la pureza de las cosas santas": es decir, cuando también en los días de semana resplandece algo de la santidad de Shabat, etc.)

והנה התפלה של חול היא בחי' הממוצע בין שבת ליומין דחול הממשיך ההארה מבחי' רצה"ע המתגלה בשבת בכל יומין דחול כו'.

Ahora bien, la plegaria de los días de semana es el nivel intermediario entre Shabat y los días de semana, que atrae a todos los días de semana la iluminación del nivel de la voluntad suprema revelada en Shabat, etc.

ולכן נמשלה התפלה לסולם דכתיב והנה סלם מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה כו' כמשל הסולם שבו ועל ידו עולה התחתון מלמטה מהארץ על הגג.

Por eso la plegaria se compara con una escalera, como está escrito: "Y he aquí, una escalera apoyada en la tierra, cuyo extremo superior llegaba al cielo", etc.; como en la analogía de una escalera, por la cual y mediante la cual quien está abajo sube desde el suelo hasta el techo.

35 וכן בו יורד העליון מלמעלה למטה. כך עד"מ התפלה נמשלה לסולם שע"י התפלה עולה הנפש מלמטה למעלה במעלות ומדרגות עליונות דרגא בתר דרגא עד רום המעלות.

Y del mismo modo, por medio de ella, quien está arriba desciende de arriba hacia abajo. Así, a modo de analogía, la plegaria es comparada con una escalera: mediante la plegaria, el alma asciende de abajo hacia arriba, por peldaños y niveles superiores, nivel tras nivel (dargá batár dargá), hasta las alturas más elevadas.

והיינו ע"י צעקת הלב ברעותא דלבא לכלות נפשו אליו ית' שזהו בחי' העלאת מ"נ מלמטה למעלה לעלות בעילוי אחר עילוי עד רום המעלות ליכלל באוא"ס ב"ה.

Esto es, por medio del clamor del corazón, con el deseo del corazón (re'uta deliba), de que el alma expire [de anhelo] por Él, bendito sea. Este es el nivel de elevar mayin nukvin («aguas femeninas») de abajo hacia arriba, ascendiendo de elevación en elevación hasta las alturas más elevadas, para quedar incluida en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

36 וכן נמצא בה בחי' הירידה מלמעלה למטה דהיינו כאשר כבר נתעלה בתכלית העילוי ברום המעלות בהגיעו אל בחי' רצה"ע ב"ה

Y asimismo se encuentra en ella el nivel de descenso de arriba hacia abajo; es decir, cuando ya se ha elevado hasta la máxima altura, a las cumbres más elevadas, al llegar al nivel de la voluntad suprema, bendito sea Él,

אזי יעוררו וימשיכו שירד בהשתלשלות המדרגות מלמעלה למטה להתלבש ברצון התחתון וממנו יתפשט ההארה בכל ו' יומין.

entonces lo despertarán y lo atraerán hacia abajo, para que descienda por la cadena de niveles (hishtalshelut), de arriba hacia abajo, y se revista en la voluntad inferior; y de esta se extenderá la iluminación por los seis días.

וז"ש ומלאכי אלקים עולים ויורדים בו שבהסולם ימצא ב' בחי' ומדרגות שונות בחי' העלייה מלמטה למעלה ובחי' הירידה מלמעלה למטה.

Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Y los ángeles de D'os subían y bajaban por ella": en la escalera se encuentran dos aspectos y niveles distintos, el aspecto de ascenso de abajo hacia arriba y el aspecto de descenso de arriba hacia abajo.

והיינו בחיי התפלה כו' שמחברת בחינת קדושת השבת עם וי' יומין דחול להיות מאיר הארת רצה"ע שבשבת בכל יומין דחול להיות חולין שנעשו עטה"ק.

Y este es el nivel de la oración, etc., que une la santidad de Shabat con los seis días de la semana, para que la iluminación de la voluntad suprema que está en Shabat resplandezca en todos los días de la semana, de modo que sean “alimento común preparado en la pureza de las cosas sagradas”.

והיינו על ידי עלייה וירידה (ועבמ"ש בפסוק יונתי כו' איך שיש בחיי נשמה שבגוף ויש בחיי שרש הנשמה ושם נתבאר דשרש הנשמה היא בבחי' מחשבה הקדומה שלמעלה אפי' מבחי' תורה והיא בחיי רצה"ע הנ"ל וגם נתבאר דע"י התפלה עולה נשמה שבגוף לשרשה הנ"ל.

Y esto ocurre mediante el ascenso y el descenso. (Véase lo escrito sobre el versículo “Paloma mía”, etc., acerca de que existe el nivel del alma dentro del cuerpo y el nivel de la raíz del alma; allí se explica que la raíz del alma se encuentra en el nivel del pensamiento primordial (majshavá hakdumá), que está por encima incluso del nivel de la Torá, y que este es el nivel de la voluntad suprema mencionado anteriormente. También se explica allí que, mediante la oración, el alma dentro del cuerpo asciende a la raíz mencionada anteriormente.

וא"כ נראה בענין תוס' נשמה יתירה דשבת דהיינו גם מבחי' שרש הנשמה הנ"ל. וכ"מ בפע"ח שער השבת פ"ט דהמקיפים נכנסים בשבת בבחי' פנימיים והארה ממנה מאיר בכל יום כו' על ידי התפלה כנ"ל):

Si es así, parece que, en cuanto al agregado del alma adicional de Shabat, este proviene también del nivel de la raíz del alma mencionado anteriormente. Y así se da a entender en Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShabbos, capítulo 19: que en Shabat las [luces] circundantes (makifim) entran como luces interiores, y una iluminación de ellas resplandece cada día, etc., mediante la oración, como se mencionó anteriormente.)

37 והנה ע"י התורה ממשיכים ג"כ רצון העליון שיתלבש ברצון התחתון כי התורה נמשכה מבחי' רצה"ע. והגם דאורייתא מחכמה נפקת.

Ahora bien, también por medio de la Torá se atrae la voluntad suprema para que se revista en la voluntad inferior, pues la Torá proviene del nivel de la voluntad suprema. Y aunque “la Torá surge de Jojmá”,

נפקת דוקא שיציאתה מהעלם אל הגילוי הוא מבחי' חכמה אבל שרשה מבחי' רצה"ע ית' (כי תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' דרבנן בגימטריא כתר)

la expresión es precisamente “surge”: su salida de lo oculto a lo revelado procede del nivel de Jojmá, pero su raíz está en el nivel de la voluntad suprema, bendito sea Él (pues las 613 mitzvot de la Torá, junto con las siete de los Sabios, equivalen numéricamente a Kéter),

רק שנתלבשה למטה בבחי' המדות חג"ת דאצי' שמבחי' חסד נמשך להקל להיות כשר ומותר וזכאי ומבחי' גבורה נמשך להחמיר כו'. ובחי' המדות הם למטה מהחכמה.

solo que abajo se revistió en el nivel de los atributos —Jésed, Guevurá y Tiféret de Atzilut—: del nivel de Jésed proviene la indulgencia, para que algo sea kasher, permitido y considerado meritorio; y del nivel de Guevurá proviene la severidad, etc. El nivel de los atributos está por debajo de Jojmá.

נמצא ענין התורה הוא המשכת רצה"ע שלמעלה ברצון התחתון שהוא בחי' דעת תחתון שהוא בחי' פנימיות המדות כנודע

Resulta, entonces, que la Torá consiste en atraer la voluntad suprema, que está por encima, hacia la voluntad inferior, que es el nivel del Daat inferior, el aspecto interior (pnimiut) de los atributos, como es sabido

(רק שהמשכה זו ע"י התורה א"א להמשיך כ"א ע"י הקדמת התפלה שהוא בחי' הסולם לעלות מלמטה למעלה וגם דוקא ע"י קדימת בחי' שבת שהוא ג"כ אותיות תשב עליית רצון התחתון ברצה"ע וירידת רצה"ע ברצה"ת

(solo que esta atracción por medio de la Torá no puede realizarse sin que la preceda la plegaria, que es el nivel de la escalera para ascender de abajo hacia arriba; y también solo si la precede el nivel de Shabat, cuyas letras forman asimismo tashev (“retorno”): el ascenso de la voluntad inferior hacia la voluntad suprema, y el descenso de la voluntad suprema hacia la voluntad inferior;

וזהו כעין בחי' אתעדל"ת שעייז יוכל להמשיך אח"כ ע"י תומ"צ כו' מלמעלה למטה וכדלקמן אי"ה). והנה התורה היא נגד בחי' כלי המשכן שהם מנורה ושולחן.

y esto es como un despertar desde abajo, gracias al cual después se puede atraer, por medio de la Torá y las mitzvot, etc., de arriba hacia abajo, como se explicará más adelante, con la ayuda de D'os). Ahora bien, la Torá corresponde al nivel de las vasijas del Mishkán, que son la Menorá y la Mesa.

(וכ"ש הארון שבו היו מונחים הלוחות ממש רק שבח"י הארון שהיה בבית קדח"ק הוא כמו שהתורה בשרשה. ובח"י המנורה שהיה בהיכל הוא בח"י גילוי התורה במדות.

(Y mucho más aún el Arca, en la que estaban depositadas las Tablas mismas; solo que el nivel del Arca, que estaba en el Santo de los Santos, es como la Torá en su raíz, mientras que el nivel de la Menorá, que estaba en el Santuario (heijal), es el nivel de la revelación de la Torá en los atributos.

וז"ש בתורה פיה פתחה בחכמה ותורת חסד על לשונה הנה נקראת בח"י חכמה ובחינת חסד כי אורייתא מחכמה נפקת. וזהו בח"י הארון ומתלבשת במדות שכללותם הוא החסד. וזהו בחינת המנורה שהי' בדרום בח"י חסד כו') כי

Y esto es lo que está escrito acerca de la Torá: "Abre su boca con sabiduría (Jojmá), y la Torá de bondad (Jésed) está en su lengua": se la llama el nivel de Jojmá y el nivel de Jésed, pues "la Torá surge de Jojmá". Este es el nivel del Arca; y se reviste en los atributos, cuya expresión general y colectiva es Jésed. Este es el nivel de la Menorá, que estaba en el sur, el nivel de Jésed, etc.). Pues

הנה כמו שהמנורה מדליקין בה אור. כמו"כ בתורה כתיב ותורה אור. ופי' אור דתורה הוא כמ"ש חכמת אדם תאיר פניו.

Así como en la Menorá se enciende una luz, del mismo modo está escrito acerca de la Torá: "Y la Torá es luz". El significado de la luz de la Torá es el que expresa el versículo: "La sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro".

כי ארז"ל חכמת זו סדר קדשים שע"י למוד סדר קדשים מעורר וממשיך הגילוי בבח"י ח"ע להיות חכמת אדם תאיר פניו.

Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "'Sabiduría' (jojmat): esto es el Orden de Kodashim"; pues mediante el estudio del Orden de Kodashim se despierta y se atrae la revelación en el nivel de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), de modo que "la sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro".

38 וענין הארת פנים למעלה הוא כמו עד"מ למטה באדם כשמשכיל השכלה חדשה יצהבו פניו כמ"ש רז"ל גבי ר' אבהו שצהבו פניו מחמת שראה תוספתא חדתא.

Y el asunto de la iluminación del rostro en lo Alto es, a modo de analogía, como sucede con una persona aquí abajo: cuando comprende una nueva idea, su rostro resplandece, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de Rabí Abahu: su rostro resplandeció porque había visto una enseñanza nueva (tosefta jadta).

והוא מחמת גילוי התענוג שמתגלה ומתלבש בהשכלה חדשה ונמשך ומתגלה בפנים ממש עד שצהבו פניו ומאירים.

Esto se debe a la revelación del deleite que se manifiesta y se inviste en la nueva idea; se extiende y se revela en el rostro mismo, hasta que su rostro resplandece e irradia.

כך עדי"מ למעלה ע"י עסק התורה ממשיכים גילוי אור התענוג עליון להיות מאיר ונמשך בח"ע והוא בחי"א אור חדש מעצמות א"ס ב"ה שמתלבש בחכמת התורה.

Así también, a modo de analogía, en lo Alto: mediante el estudio de la Torá se atrae la revelación de la luz del deleite supremo, para que ilumine y se extienda en la Jojmá superior. Este es el nivel de una luz nueva procedente de la esencia del Infinito (Ein Sof), bendito sea, que se inviste en la sabiduría de la Torá.

39 וזהו ענין יאר ה' פניו אליך כו'. וזהו ג"כ ענין אור דמנורה. ובוה יובן ג"כ ענין ז' קני המנורה

Y este es el sentido de "Que D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti", etc. Este es también el sentido de la luz de la Menorá. Con esto se comprenderá asimismo el sentido de los siete brazos de la Menorá:

היינו קנה האמצעי שהוא גוף המנורה ושלשה קנים יוצאים מצדה האחד. ושלשה קנים מצדה השני וכפתר תחת שני הקנים ממנה כו'.

a saber, el brazo central, que es el cuerpo de la Menorá, y tres brazos que salen de uno de sus lados, y tres brazos del otro lado, y "un botón bajo dos de sus brazos", etc.;

דהיינו שבמקום שיוצאים שני קנים מקנה האמצעי א' לכאן וא' לכאן שם יש כפתור כו' וכן תחת שני הקנים השניים ותחת שני הקנים השלישיי.

es decir, en el lugar donde dos brazos salen del brazo central, uno hacia este lado y otro hacia el otro, hay un botón, etc.; y así también debajo del segundo par de brazos y debajo del tercer par.

40 והענין כי כל זה רומז על כללות התורה שהיא תושב"כ ותושב"פ. וזהו ענין ששה קנים היוצאים מן קנה האמצעי הם שיתא סדרי משנה שמקבלים מקנה האמצעי שהוא בחי"א תושב"כ.

La explicación es que todo esto alude a la Torá en su conjunto, que comprende la Torá Escrita y la Torá Oral. Este es el significado de las seis ramas que salen del tronco central: son los seis órdenes de la Mishná, que reciben del tronco central, que corresponde al nivel de la Torá Escrita.

שהרי למדין הכל מן המקרא כמ"ש בגמ' מאי טעמא אמר קרא כו' נמצא התושבע"פ יוצאת ונמשכת מבחי' תושב"כ. כמו שששת הקנים יוצאים מן המנורה כו'.

Pues todo se aprende de las Escrituras, como se dice en la Guemará: "¿Cuál es la razón? Porque el versículo dice...", etc. Resulta que la Torá Oral surge y se desprende del nivel de la Torá Escrita, así como las seis ramas salen de la Menorá, etc.

41 וענין הכפתור תחת שני הקנים הענין דכל השפעה הנמשכת ממשפיע למקבל א"א להיות כ"א ע"י אתעדל"ת מן המקבל אל המשפיע ועי"ז נמשך אתעדל"ע מהמשפיע ונקי מ"ן ומ"ד.

Y en cuanto al asunto del botón debajo de dos ramas: el punto es que todo flujo que se extiende de quien da (mashpía) a quien recibe (mekabel) solo puede producirse mediante un despertar desde abajo, del receptor hacia quien da; y por medio de ello se extiende un despertar desde arriba, de quien da. Estos se llaman mayin nukvin y mayin duchrin («aguas femeninas» y «aguas masculinas»).

וכמו"כ בענין ההשפעה מתושב"כ לתושבע"פ יש ג"כ ב' בחי' אלו. שהרי נודע שתושב"כ נקי מוסר אביך. בחי' אב הוא בחי' דכורא המשפיע.

Del mismo modo, en el flujo de la Torá Escrita a la Torá Oral también hay estos dos niveles. Pues es sabido que la Torá Escrita es llamada «la instrucción de tu padre»: el nivel de padre es el aspecto masculino, el que da;

42 ותורה שבעל פה נקי תורת אמך בחי' נוקי ומקבל מתושב"כ רק דשם נגדל ההשפעה כו'. וא"כ יש בזה בחינת העלאת מ"ן והמשכת מ"ד ונקי אתעדל"ת ואתעדל"ע.

Y la Torá Oral es llamada "la Torá de tu madre", el nivel de lo femenino (Nukvá), que recibe de la Torá Escrita; solo que allí el influjo crece, etc. Por lo tanto, en esto hay el aspecto de elevar mayin nukvin y atraer mayin duchrin, que se denominan un despertar desde abajo y un despertar desde arriba.

וזהו ענין הכפתור תחת שני הקנים שבמקום יציאת הקנה מהקנה האמצעי שם הוא ענין התחברות המ"ן והמ"ד שמתחברין אתעדל"ת ואתעדל"ע

Y este es el sentido del botón debajo de dos ramas: en el lugar donde la rama sale del brazo central, allí tiene lugar la unión de mayin nukvin y mayin duchrin, donde se unen el despertar desde abajo y el despertar desde arriba;

לכן יש שם אור כפול עד"מ מהתחברות ב' הבחי' לכן היה כפתור שהוא עב יותר משאר מקום המנורה כיון שבבחי' זו מתחברים ב' בחינות משפיע ומקבל כו'.

Por lo tanto, allí hay una luz doble, a modo de analogía, debido a la unión de los dos niveles. Por eso había un botón, más grueso que el resto de la Menorá, ya que en este nivel se unen los dos aspectos del dador y el receptor, etc.

43 ונקי' בחי' זו קשרין בזהר עד"מ הקשר שמתקשרים שני דברים יחד הנה במקום הקשר הוא עב יותר מחמת ששם יש חבור שני הדברים יחד. וכן השולחן ג"כ רומז לבחי' התורה שעליו מניחים לחם הפנים.

Y este nivel es llamado "nudos" (kishrin) en el Zóhar: a modo de analogía, un nudo que ata dos cosas entre sí es más grueso en el lugar del nudo, porque allí se unen ambas cosas. Así también, la Mesa alude al nivel de la Torá, pues sobre ella se coloca el pan de la Presencia (lejem hapanim).

44 והתורה נקי' לחם לכו לחמו בלחמי כי היא בחי' מזון לנפש להמשיך הגלוי בפנימית שמשיג החכמה בפנימיותו ששכלו משיג חכמת התורה שבה מלובש אוא"ס ב"ה כו'.

Y la Torá es llamada pan: "Vengan, coman de mi pan"; pues es el nivel del alimento para el alma, para atraer la revelación al interior: uno capta la sabiduría dentro de sí, porque su intelecto capta la sabiduría de la Torá, en la cual está revestida la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, etc.

לכן נעשה לו מזה מזון וחיות ממש לנפש. וכן למעלה הוא בחי' ישראל מפרנסין כו' שיהיה התלבשות א"ס בחי' כו'.

Por lo tanto, de esto se convierte para él en alimento y fuerza vital reales para el alma. Y así también Arriba, es el nivel de «Israel sustentan», etc.: que el Infinito (Ein Sof) se revista en la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), etc.

אבל המצות הם בחי' לבושים ומקיפים לנפש שהן המשכות מבחי' שאין הגלוי יכול להתלבש בפנימיותו רק שאור ה' מקיפו מראשו ועד רגלו והן בחי' יריעות המשכן כמשנת"ל

Pero las mitzvot son el nivel de vestimentas y [luzes] circundantes para el alma, pues son emanaciones de un nivel cuya revelación no puede revestirse en su interior; solo que la luz de D'os lo circunda desde la cabeza hasta los pies. Y son el nivel de las cortinas del Mishkán, como se explicó anteriormente.

(ולשם נתי' דבמצות יש ג"כ ז' בחיי חצבה עמודיה שבעה. וכן ז' מינים ביריעות רק שהם מקיפים ובתורה ז' קני' המנורה הם בחיי פנימיים):

(Y allí se explicó que también en las mitzvot hay siete niveles: «Ella talló sus siete columnas»; y así mismo, siete tipos en las cortinas, solo que son circundantes; mientras que en la Torá, las siete ramas de la Menorá son el nivel de las [luces] interiores).

45 וע"פ כל הנ"ל בביאור בחיי היריעות וכלים דמשכן שהם בחינת תומ"צ כנ"ל. ובביאור ענין השבת שהוא בחיי הנשמה יתירה התחברות רצה"ע ברצה"ת.

Y, de acuerdo con todo lo dicho antes al explicar el nivel de las cortinas y las vasijas del Mishkán, que son el nivel de la Torá y las mitzvot, como se mencionó antes, y al explicar el tema de Shabat, que es el nivel del alma adicional: la unión de la voluntad suprema con la voluntad inferior,

יובן בטוב טעם ענין שייכות הצווי במצות שבת סמוך לצווי דמלאכת המשכן כמ"ש בפ' תשא אך את שבתותי תשמרו כו'.

se comprenderá con buen fundamento la relación entre el mandamiento de la mitzvá de Shabat y su ubicación junto al mandamiento de la labor del Mishkán, como está escrito en la parashá de [Ki] Tisá: “Pero Mis Shabatot guardarán”, etc.

46 וגם מה שמשרבע"ה הקדים הצווי על השבת למלאכת המשכן הפך ממה שנזכר בצווי הקב"ה למשרע"ה.

Y también [por qué] Moshé, nuestro maestro —la paz sea con él—, antepuso el precepto de Shabat a la obra del Mishkán, invirtiendo el orden mencionado en el precepto que el Santo, bendito sea, le impartió a Moshé, nuestro maestro —la paz sea con él—.

והענין כי עם היות שע"י תומ"צ ממשיכים בחינת מקיפים ופנימיים שהם בחיי לכושים ובחיי מזון לנפש שיהיה גלוי רצה"ע בנפש בבחי' פנימי ע"י התורה ובבחי' מקיף ע"י המצות.

La explicación es la siguiente. Aunque por medio de la Torá y las mitzvot se atraen los niveles de luz circundante e interior, que corresponden a los niveles de vestiduras y alimento para el alma, de modo que la voluntad suprema se revele en el alma de manera interior por medio de la Torá, y de manera circundante por medio de las mitzvot,

אך באמת כיון שהאדם הוא מלמטה בגוף גשמי א"א לו להגיע לבחי' רצה"ע שלמעלה מעלה מכל העולמות להמשיך משם האור למטה.

sin embargo, en verdad, puesto que el ser humano se encuentra abajo, en un cuerpo físico, le es imposible alcanzar el nivel de la voluntad suprema, que está muy por encima de todos los mundos, para atraer desde allí la luz hacia abajo.

47 ולזאת צ"ל תחלה בחי' אתעדל"ת שיעורר בנפשו ויעלה להגיע לגלוי בחי' רצה"ע ועלייה זו היא בחי'

Por lo tanto, primero debe haber el nivel de un despertar desde abajo: que la persona despierte su alma y ascienda para alcanzar la revelación del nivel de la voluntad suprema. Y este ascenso es el nivel de

שבת אותיות תשב עליות העולמות מלמטה למעלה מעלה עד רום המעלות שהוא בחינת רצה"ע המתגלה במנחה בשבת כמ"ש ואני תפלתי לך ה' עת רצון כו'.

Shabat, cuyas letras forman tashév ("retorna"): los ascensos de los mundos desde abajo hacia lo alto, hasta las alturas más elevadas, que es el nivel de la voluntad suprema que se revela en Minjá de Shabat, como está escrito: "Y en cuanto a mí, mi plegaria es para Ti, D'os, en un tiempo de voluntad (et ratzón)", etc.

48 וגם בנפש האדם יש בחי' עלייה זו וגלוי זה שזהו ענין הנשמה היתירה כדלעיל.

También en el alma de la persona existe este nivel de elevación y esta revelación, que constituyen el asunto del alma adicional, como [se explicó] antes.

ואח"כ נמשך מבחי' הארה זו לכל ימות החול ע"י התפלה הנק' סולם ועי"ז יוכלו להמשיך אח"כ ע"י התומ"צ גלוי והמשכת האור מלמעלה למטה

Y después, de este nivel de iluminación se extiende [un flujo] a todos los días de la semana por medio de la plegaria, que es llamada una escalera; y gracias a ello podrán luego atraer hacia abajo, mediante la Torá y las mitzvot, la revelación y la extensión de la luz de arriba hacia abajo;

משא"כ בלא קדימת בחי' ההעלאה שע"י השבת א"א להמשיך וכמארז"ל כל האומר אין לי אלא תורה כו'.

lo cual no es así si no precede el nivel de elevación que se produce por medio de Shabat: entonces es imposible atraer hacia abajo. Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Quien dice: "No tengo sino Torá"», etc.

49 ולזאת בצווי משרבע"ה לישראל בעשיית המשכן הקדים הצווי על השבת ואח"כ צוה ענין יריעות המשכן שהם בחי מקיפים הנמשכים ע"י המצות ואח"כ על כלי המשכן שהוא בחי פנימיים.

Por eso, en el mandato que Moshé, nuestro maestro, de bendita memoria, dio a Israel acerca de la construcción del Mishkán, puso primero el mandato sobre Shabat; después ordenó lo relativo a las cortinas del Mishkán, que son el aspecto de las [luces] circundantes que se extienden mediante las mitzvot; y después, lo relativo a las vasijas del Mishkán, que son el aspecto de las [luces] interiores.

והענין שכל המשכה מלמעלה למטה מתחלה נמשך האור בבחי מקיף על המקבל ואח"כ נשפע ונמשך ממנו הארה בפנימיותו כו'.

La explicación es que, en toda extensión de arriba hacia abajo, la luz primero se extiende de manera circundante sobre quien la recibe; después, una iluminación de ella fluye y se extiende en su interior, etc.

50 והשאר נשאר בבחי מקיף לכן הקדים היריעות להכלים וזהו שארז"ל כל הקורא ק"ש בלא תפלין כאלו מעיד עדות שקר בעצמו.

y el resto permanece en el aspecto circundante. Por eso puso las cortinas antes que las vasijas. Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Quien recita el Shemá sin tefilín es como si diera falso testimonio contra sí mismo».

כי הנה בתפלין הם ג"כ הפרשיות שמע והיה דק"ש רק בתפלין הם בחי מקיף. ובק"ש שאומר אחד ואהבת הוא בחי גלוי בפנימיות.

Pues también en los tefilín están los pasajes «Shemá» y «Vehayá» del Shemá; solo que en los tefilín corresponden al aspecto circundante, mientras que en el Shemá, cuando uno dice «Uno» y «Y amarás», corresponden al aspecto de revelación interior.

ולכן תחלה צ"ל המקיף ואח"כ הפנימי. וכשקורא ק"ש בלא תפלין להמשיך הפנימי בלא המקיף זהו עדות שקר כו':

Por lo tanto, primero debe venir el aspecto circundante y después el interior. Cuando uno recita el Shemá sin tefilín, para atraer lo interior sin lo circundante, esto es falso testimonio, etc.

51 וכ"ז הסדר הוא בענין עבודת האדם. וזהו צווי משרבע"ה לישראל בפי ויקהל. אבל בענין סדר ההמשכה מאור א"ס ב"ה בעולמות הוא להפך שמתחלה צ"ל הכלים ואח"כ היריעות ואח"כ בחי' שבת.

Todo este orden corresponde al servicio divino de la persona, y esta es la orden que Moshe, nuestro maestro, de bendita memoria, dio a Israel en la parashá de Vayakhel. Pero, en el orden del descenso de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hacia los mundos, es al revés: primero deben estar las vasijas, después las cortinas y, finalmente, el nivel de Shabat.

כי להיות ההמשכה מאור א"ס בעולמות הוצרך להיות צמצום רב ועצום ושיהיה הגלוי רק הארה מועטת כדי שיוכלו העולמות לקבל ולא יתבטלו ממציאותן ובחי' גלוי זה זהו ענין כלי המשכן שהם בחינת פנימיי.

Pues, para que hubiera un descenso desde el Or Ein Sof hacia los mundos, fue necesario que hubiera una contracción muy grande y poderosa (tzimtzum), de modo que la revelación fuera solo una iluminación pequeña, que los mundos pudieran recibir sin quedar anulados de la existencia. Este nivel de revelación es el asunto de las vasijas del Mishkán, que corresponden al nivel interior.

52 ואח"כ מבחי' גלוי זה נמשך אח"כ להיות בחי' מקיף וסובב על העולמות. וזהו ענין היריעות המשכן.

Y después, de este nivel de revelación se extiende luego el nivel que circunda y rodea los mundos; este es el sentido de las cortinas del Mishkán.

וזהו דבפי תרומה ותצוה שהוא צווי הקב"ה למשרבע"ה נאמר תחלה הכלים ואח"כ היריעות דכך הוא סדר ההמשכה מלמעלה למטה ואח"כ נאמר צווי השבת בפי תשא.

Por eso, en las parashot Terumá y Tetzavé, que contienen el mandato del Santo, bendito sea, a Moshé, nuestro maestro, la paz sea con él, primero se mencionan las vasijas y después las cortinas, pues este es el orden en que se extiende desde arriba hacia abajo; y después se menciona el mandato del Shabat, en la parashá [Ki] Tisá.

53 והענין כי הכלים והיריעות הם סדר ההמשכה מלמעלה למטה ואח"כ בגמר ותכלית ירידת השפע העליונה אז הוא בחי' השבת שהיא המנוחה וההסתלקות אל עצמותו

La idea es que las vasijas y las cortinas constituyen el orden del descenso desde arriba hacia abajo; y luego, al completarse y llegar a su término el descenso del flujo superior, viene el nivel de Shabat, que es el reposo y el retiro hacia Su esencia,

כמ"ש כי בו שבת וינפש כאדם ששובת ונח שהוא בחי' עליית כחות הנפש מהשפלתו לעצמותו כו'.

como está escrito: "pues en él cesó y descansó": como una persona que cesa [de trabajar] y reposa, lo cual es el nivel del ascenso de las fuerzas del alma, desde su descenso de regreso a su esencia, etc.

54 ולכן נאמר צווי השבת אח"כ כי לא שייך בחי' שביתה ואור חוזר רק אם מתחלה נמשך בחי' או"י והמשכה מלמעלה למטה ע"י הכלים והיריעות אז צ"ל אח"כ או"י ע"י השבת

Por eso, el precepto de Shabat se enuncia después. Pues el nivel de cesación y de luz de retorno (Or Jozer) solo corresponde si primero se ha extendido el nivel de luz directa (Or Yashar), una extensión de arriba hacia abajo, a través de las vasijas y las cortinas; entonces, después, debe haber luz de retorno por medio de Shabat;

משא"כ בעבודת האדם מלמטה למעלה צ"ל תחלה ההעלאה דהיינו בחי' השבת לעלות למעלה מעלה עד רום המעלות.

lo cual no ocurre así en el servicio de la persona, que va de abajo hacia arriba: primero debe darse el ascenso, es decir, el nivel de Shabat, para elevarse muy alto, hasta las alturas más elevadas.

55 ואח"כ ימשיך השפע מלמעלה למטה היינו מבחי' רצה"ע המתגלה ביום השבת וההמשכה מבחי' זו היא מתחלה בבחי' מקיף ולבוש שזהו ענין יריעות המשכן

Y después atraerá la influencia de arriba hacia abajo, es decir, desde el nivel de la voluntad suprema, que se revela en Shabat; y la atracción desde este nivel comienza como algo que circunda y como un vestido, lo cual corresponde a las cortinas del Mishkán,

ואח"כ בחינת הכלים דהיינו בחי' התורה שהיא חכמתו ית' ומחכמה נמשך מדת החסד שנמשל למים y después, el nivel de las vasijas, es decir, el nivel de la Torá, que es Su sabiduría (Jojmá), bendito sea; y de Jojmá se atrae el atributo de Jésed, que se compara con el agua:

כמו המים היורדים ממקום גבוה למקום נמוך כך התורה נמשכה ממקום גבוה מאד וירדה למטה לכך נמשלה למים.

Así como el agua desciende de un lugar alto a un lugar bajo, así también la Torá fue atraída desde un lugar muy elevado y descendió hacia abajo; por eso se la compara con el agua.

וזהו פיה פתחה בחכמה ותורת חסד על לשונה. שנקראת התורה תורת חסד ע"ש ההמשכה כו'

Y esto es [lo que significa]: “Abre su boca con sabiduría, y la Torá de bondad está en su lengua”: la Torá es llamada “la Torá de bondad” por causa de la atracción hacia abajo, etc.,

שנמשכה חכמתו ית' למטה מטה כנודע שחכמה וחסד הם קו א' והיינו בחי' תורה וגמילות חסדים:

pues Su sabiduría, bendito sea, fue atraída muy abajo. Como es sabido, Jojmá y Jésed están en una misma línea; y esto corresponde al nivel de la Torá y los actos de bondad (guemilut jasadim).



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y [likuteitorah.com](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/); no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de [likuteitorah.com](https://www.likuteitorah.com) con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://www.likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © [likuteitorah.com](https://www.likuteitorah.com)

De [likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayakhel/1/](https://www.likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayakhel/1/)

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak